

МУЗЕЙНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

SECURITY AT MUSEUMS



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Переиздание разрешено с обязательной ссылкой на источник и отправкой копии в ЮНЕСКО (Париж) по адресу, указанному ниже. Настоящая публикация должна быть названа следующим образом:

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook №1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook №1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Редактор / Editor: **Anna Paolini**

Ассистенты редактора / Editorial assistants: **Malda Jabbour, Lise Macdonald**

Автор текста / Text by: **Adalberto Biasiotti**

Рисунки / Drawings by: **Beatrice Beccaro Migliorati**

*Русско-английская версия книги опубликована
Представительством ЮНЕСКО в Узбекистане в 2008 году.*

*Russian / English version
published by the UNESCO Office in Tashkent in 2008.*

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006

CLT/CH/MUS-06/17
CLT.2006/WS/14

ВВЕДЕНИЕ

Данные инструкции применимы во многих случаях.

Пожалуйста, помните, что обязанности, представленные ниже в рисунках, могут быть распределены между несколькими охранниками.

Пожалуйста, помните, что инструкции, данные куратором музея, имеют приоритет над указаниями данной книги.

Всегда доверяйте вашему положительному опыту, рассуждениям и умению вести себя в непривычной обстановке или в непредвиденных обстоятельствах.

INTRODUCTION

The following instructions are generally applicable in most circumstances.

Please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.

Please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

Always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.



Обязанности по охране музеев никогда не прерываются – ночное и дневное дежурство должны проходить в соответствии с утвержденными процедурами и в безопасном режиме.

Museum protection duties never stop – the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.



Работа начинается примерно за полчаса до установленного часа открытия музея для публики, все аварийные выходы должны быть свободны, зона ближайшего выхода должна быть освобождена от возможных преград.

Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.



Откройте или отоприте все окна и двери, которые были закрыты ночью в целях безопасности.

Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.



Проверьте, чтобы все важные ключи были на месте и точно пересчитаны.

Check that all important keys are present or properly accounted for.



Прочитайте любые заметки в вахтерском журнале и следуйте по инструкции, в случае необходимости.

Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.



Выключите панель ночной сигнализации и проверьте исправность работы скрытой системы видеонаблюдения, переносных сигнализационных датчиков, мобильных радиосистем, оборудования для обслуживания посетителей, укомплектованность аптечки и аварийного оборудования.

Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.



Проверьте качество записей, просмотрев видеокассеты или цифровые записывающие устройства.

Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.



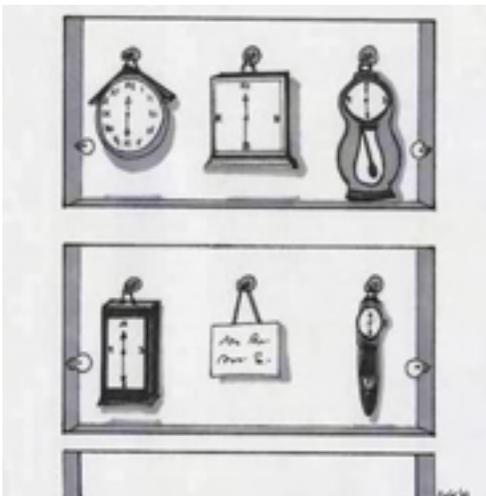
Проверьте ваш блокнот, ручку, фонарь и другие предметы личного снаряжения.

Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.



Проверьте все предметы на экспозиции и удостоверьтесь в том, что все они находятся на своих местах и в безопасности.

Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.



Если какой-нибудь экспонат отсутствует, проверьте, чтобы на его месте находилась соответствующая записка с авторизованной подписью.

If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.



Найдите случайно сдвинутые или находящиеся в опасном положении артефакты; **не трогайте их**, попросите специалиста исправить ситуацию.

*Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.*



Попросите специалиста исправить ситуацию; коллекционные предметы должны всегда передвигаться квалифицированными специалистами в перчатках и принимающими специальные меры предосторожности.

Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.



Всегда помните, что огонь и вода создают самые большие опасности для музея.

Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.



Просмотрите места возможных протечек воды.

Look for possible water damage.



Избегайте большого скопления огне-опасных материалов, сообщите о них ответственному лицу и попросите, чтобы они были убраны.

Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.



Проверьте место нахождения съемных огнетушителей и....

Check location of all portable extinguishers and ...



... их исправность.

... state of operation.



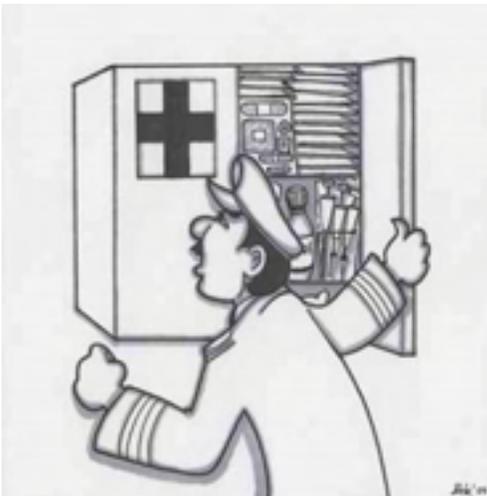
Проверьте местоположение и состояние кнопок пожарной сигнализации.

Check location and state of fire alarm buttons.



Проверьте электропровода и доложите о любых неполадках или поврежденных линиях немедленно.

Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.



Проверьте содержимое аптечек, установленных в выставочных залах.

Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.



Проверьте исправность всех внутренних телефонов.

Check that all internal phones are in working order.



Проверьте все места, не попадающие в поле зрения камер слежения.

Check the free field of vision of CCTV cameras.



Контролируйте процесс уборки и постоянно проверяйте содержимое мусорных корзин.

Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.



Сообщите о любых перегоревших лампочках.

Report any bulbs that have blown.



Почините незначительные неполадки, если возможно, или сообщите соответствующей службе.

Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.



Проверьте любой мусор, оставленный на территории музея, и сообщите соответствующей службе.

Check for any trash left on site and report to appropriate service .



Внимательно изучите документы посетителя-исследователя и любого пришедшего по служебным обязанностям посетителя перед тем, как выдать пропуск, и держите его в постоянном наблюдении.

Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.



Тщательно следите за процессом погрузки и разгрузки.

Closely monitor all loading and unloading operations.



Следите за подозрительными действиями вокруг музея, которые могут стать источником опасности, и в случае необходимости вызовите полицию для помощи.

Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger – if appropriate, call police for help.



Следите за действием реставраторов, дизайнеров или других лиц. В случае необходимости временно остановите доступ посетителей в выставочный зал, где выполняются работы.

Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.



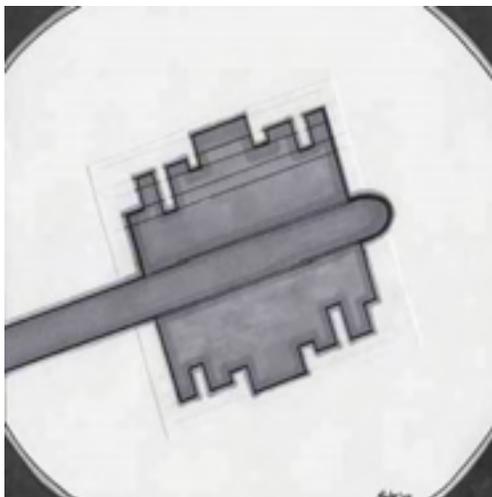
Если вы используете ключи от витрины или другого важного оборудования, то не позволяйте никому держать их вместо вас или даже видеть их.

If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.



Контуры ключей могут быть легко скопированы слепком воска или мыла.

Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.



Даже коды надежных ключей от сейфов могут быть легко скопированы опытным профессионалом.

Even the codes of high security double bit keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.



Будьте готовы открыть двери музея в положенное время, это будничное действие – проявление вежливости к посетителям.

Be ready to open museum doors at stated time – it is an essential act of courtesy to visitors.



Вежливо, но строго попросите посетителей оставить у входа все личные вещи, которые могут повредить экспонаты или могут быть использованы для того, чтобы спрятать и унести их собой.

Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.



Музей - это храм нашего культурного наследия- не позволяйте невоспитанным и неприлично одетым посетителям осквернять его.

A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.



Будьте готовы помочь инвалидам, предлагая помощь и указывая направление, но будьте внимательны, чтобы не отвлекаться от своих основных обязанностей по охране экспонатов.

Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions – be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.



Внимательно наблюдайте за посетителями во время рабочих часов, чтобы предотвратить явные нарушения или неподобающее поведение.

Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.



Постарайтесь найти стратегически удобную точку и часто передвигайтесь, постоянно выбирайте различные направления в разное время.

Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.



Потребуется секунды для повреждения живописного полотна красителем-спреем или ...

It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or ...



... чтобы поцарапать ценный портрет.

... to scratch a valuable portrait.



Предотвращайте использование посетителями вспышек при фотографировании, если фотографировать разрешается. Объясните, что чрезмерно яркий свет может повредить чувствительные цвета на органической основе и побеспокоить других посетителей.

Prevent visitors from using flashes if photographing is authorized – explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.



Предотвращайте посетителей от использования штатив при фотографировании (если разрешено). Штатив может мешать свободному движению посетителей и замедлить быстрый выход в случае возникновения опасности.

Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.



Не позволяйте посетителям трогать артефакты любого типа, даже металл может подвергаться коррозии из-за кожного жира.

Do not let visitors touch artefacts of any kind – even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.



Строго проводите борьбу с курением и запрещайте курение; огонь - главный фактор риска для музейных коллекций.

Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum .



Вежливо, но в тоже время строго предотвращайте использование посетителями выходов, которые используются только при необходимости.

Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.



Не позволяйте посетителям приносить пищу и бутылки в музей; бутылка может разбиться, а пища может рассыпаться по полу музея.

Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum ; bottles may break and food may spill on museum floors.



Покажите посетителям, где они могут покушать; проследите, чтобы мусор был выброшен в мусорную корзину.

Show visitors where they may eat and drink – check that trash is thrown in bins.



Если заметите подозрительную сумку или пакет в музее ...

If you notice a suspicious bag or package in the museum ...



... вежливо, но строго попросите посетителей покинуть зону риска, запретите доступ в неё, позвоните соответствующему персоналу.

... gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.



Юные посетители – это будущие наследники нашего культурного наследия, но ...

Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but ...



... свяжитесь со школьной учительницей, дайте советы и указания, строго следите за поведением детей, если требуется, позвоните и попросите дополнительную помощь.

... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.



Следите за детьми и посетителями, жующими жевательные резинки; жевательные резинки очень часто находят прилепленными к обратной стороне коллекционных предметов.

Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.



Строго, но заботливо следите за поведением детей, чье обычное любопытство может привести к дотрагиванию до коллекционных предметов или их царапанию, что в дальнейшем приведет к повреждениям.

Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.



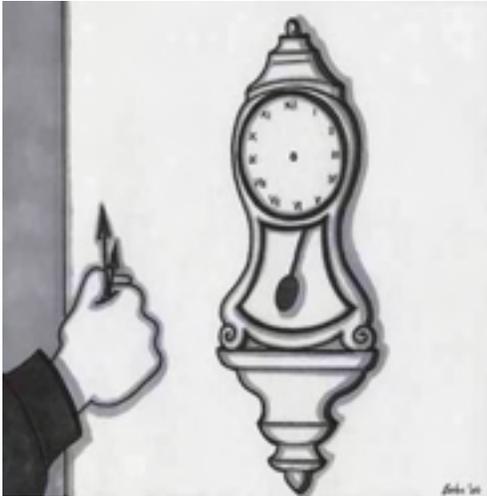
Пожалуйста, помните, что ваша основная обязанность защищать коллекцию музея; если есть вопросы от посетителей, отвечайте только по музейным сооружениям и правилам, вы охранник, а не экскурсовод и т. д.

Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.



Особое внимание уделяйте мелким предметам, которые с легкостью могут быть взяты, такие как крышка антикварной вазы, или ...

Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or ...



... стрелки часов, или ...

... *the hands of a clock, or ...*



... ключ, или заслонка замочной скважины.

... *a key and a keyhole cover.*



Всегда будьте на чеку и внимательны, если вам понадобится уйти, то попросите заменить вас.

Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.



Если на данный момент нет посетителей, то вы можете отдохнуть на складном стуле.

If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.



Никогда не отдыхайте на экспонируемых предметах.

Never rest on artefacts on show.



Всегда будьте готовы вызвать помощь по внутренней связи.

Be always ready to use the internal phone to call for support.



Всегда будьте готовы использовать ручной огнетушитель.

Be always ready to use a portable fire extinguisher.



Если у посетителя произошел несчастный случай ...

If a visitor should have an accident, ...



... держите остальных людей на расстоянии и вызовите профессиональную медпомощь.

... keep other people at a distance and call for professional first aid.



Когда медики придут, спросите свидетелей происшествия и запишите их показания.

When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.



В назначенное время вежливо, но строго проводите всех посетителей к выходу.

At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.



Строго воздерживайтесь от любых материальных вознаграждений любого типа, если такие предложения поступят, предложите сделать пожертвование в адрес музея.

Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities .



Заблокируйте и закройте все выходы на ключ.

Put all the museum exits under lock and key.



Заприте все окна.

Lock all windows.



Проверьте все выставочные залы.

Inspect all exhibition rooms.



Проверьте весь механизм сигнализации, наблюдая за мельканием света, который реагирует на ваше движение (при необходимости).

Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).



Проверьте все комнаты обслуживания и туалеты.

Inspect all service rooms and toilets.



Проверьте наличие всех ключей и их размещение в ячейках.

Check that all main keys are present or properly accounted for.



Зафиксируйте любую информацию о происшествиях во время вашей смены в вахтерском журнале для ночной смены.

Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.



Включите панель управления ночной сигнализацией; проверьте исправность аварийного снаряжения.

Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.



Проведите передачу смены с соответствующими процедурами.

Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.



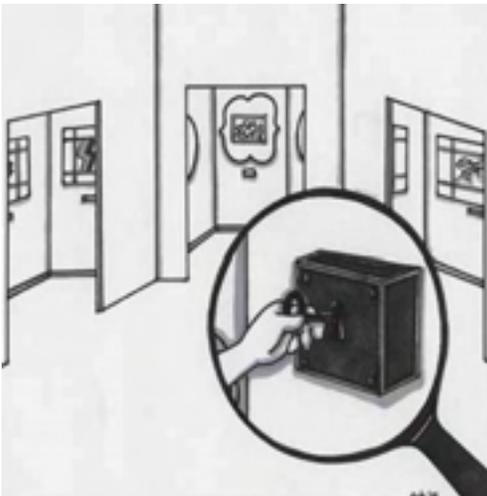
При необходимости охранник должен провести ночной обход, проверяя зоны инспектирования в обозначенной последовательности.

If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.



Проверь важные зоны повторно, как указано в этом руководстве.

Check the important areas once again as indicated in this handbook.



Если имеется камера слежения, запрограммируйте её по расписанию.

If there is a watch recorder, set to planned schedule.